

## ZÁPISNICA ZO ZASADNUTIA RADY ŠTUDIJNÉHO PROGRAMU

Prekladateľstvo a tlmočníctvo – translatológia (spoločný základ)  
bakalársky a magisterský stupeň štúdia

8. 3. 2022, 19.00 hod. (online stretnutie cez aplikáciu MS Teams)

Prítomní:

- prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. (hlavná zodpovedná osoba za študijný program a predsedníčka rady)
- doc. Mgr. Andrea Bokníková, PhD. (zodpovedná osoba za študijný program)
- Mgr. Pavol Šveda, PhD. (zodpovedná osoba za študijný program)
- Mgr. Barbora Tricoire (zástupkyňa zamestnávateľov)
- Milan Velecký (zástupca študentov)

Program zasadnutia:

1. Otvorenie zasadnutia a schválenie programu
2. Prerokovanie štruktúry študijných plánov bakalárskeho a magisterského študijného programu
3. Diskusia k opisom študijného programu (a informačným listom)
4. Diskusia o stave a budúcich úpravách študijných programov
5. Záver

Zápis so zasadnutia podľa jednotlivých bodov

1. Na úvod stretnutia predstavil Dr. Šveda zúčastneným hlavné úlohy a poslanie Rady študijného programu, vysvetlil hlavné oblasti pôsobenia Rady študijného programu, jej kompetencie a zodpovednosti.
2. Po predstavení hlavného rámca práce Rady študijného programu prof. Kusá predstavila hlavné koncepty a línie rozvoja štruktúry predmetov spoločného základu. V prípade bakalárskeho stupňa stručne prezentovala hlavne profilové predmety a ich prednášajúcich. Venovala sa podrobne najprv rýdzo translatologickým predmetom ako je Translatológia 1 a 2, resp. Úvod do princípov umeleckého prekladu. Následne predstavila lingvisticky zamerané predmety a ich miesto v programe ako aj hlavné jazykové kompetencie, ktoré by budúci prekladatelia a tlmočníci mali na

týchto predmetoch získať. Na záver predstavovania povinných predmetov sa venovala literárnovedným predmetom a ich zameraniu.

3. M. Velecký spomenul otázky spojené s predmetom Práca s prekladateľským softvérom, najmä nesmierny záujem o zápis tohto predmetu medzi študentami, ktorý však brzdí nedostatok kapacít. Podčiarkol význam tohto predmetu. Mgr. Tricoire ako absolventka štúdia potvrdila a podčiarkla aj potreby výučby integrovanej výučby prekladu a post-editácie strojového prekladu. Post-editácia strojového prekladu je podľa Mgr. Tricoire jedným z hlavných trendov v oblasti komerčného poskytovania prekladateľských služieb a mal by to reflektovať aj vzdelávací program. Dr. Šveda vysvetlil, že aktuálnym problémom sú limity personálneho aj technického vybavenia fakulty a vysvetlil aktuálny stav v oblasti licencií CAT nástrojov. Prof. Kusá vysvetlila aké sú možnosti v aktuálnej situácii na fakulte a pripomenula aj obmedzené rozpočtové možnosti fakulty. Po krátkej diskusii sa Rada študijného programu zhodla na tom, že by bolo žiadúce túto tému v krátkom čase riešiť, nakoľko vzdelávanie prekladateľov na FF UK zaostáva – technickým vybavením - za ostatnými prekladateľskými programami na slovenských a zahraničných školách. Zástupkyňa zamestnávateľov a zástupca študentov zaviazali zodpovedné osoby za študijný program hľadať riešenia, ako by v blízkej budúcnosti práca s prekladateľským softvérom mohla byť povinným predmetom.
4. Mgr. Tricoire sa venovala aj téme tvorivého písania a potreby dôrazu na transkreáciu v preklade. Prof. Kusá aj Dr. Šveda reagovali súhlasne a v diskusii sa hľadali riešenia ako na fakulte dlhodobo predstaviť predmet, ktorý by napríklad na magisterskom stupni štúdia rozvíjal zručnosti kreatívnych postupov pri preklade.
5. M. Velecký ocenil úpravu bakalárskeho stupňa štúdia v tom, že bol povinný predmet Inštitucionálny systém EÚ vylúčený zo spoločného základu. Na druhej strane Mgr. Tricoire zdôraznila potrebu predmetu, ktorý by bol zameraný na politickú geografiu a Rada študijného programu zdôraznila, že by bolo dobré takýto predmet do ponuky predmetov zaradiť. Problémom je však zabezpečenie takej jeho náplne, ktorá by bola zameraná skutočne na potreby študentov prekladu i tlmočenia.
6. Rada študijného programu diskutovala o lingvistických predmetoch a zdôraznila potrebu takeého zamerania týchto predmetov, aby študenti prekladateľstva a tlmočníctva získali praktické vedomosti a zručnosti v písomnom a ústnom prejave. Prof. Kusá spomenula pokles úroveň jazykových zručností v rodnom jazyku medzi študentmi, ktorý sa nedá pripísať len nízkej úrovni vzdelávania na stredných školách. Rada

študijného programu zdôraznila preto svoju úlohu podporovať praktické zameranie týchto predmetov.

7. Pri predstavovaní magisterského programu prof. Kusá vysvetlila hlavné princípy štruktúry prekladateľsko-tlmočnickeho spoločného základu, štruktúru predmetov a ich obsah.
8. Dr. Šveda vysvetlil logiku prerozdelenie ECTS kreditov a vysvetlil akým spôsobom boli pridelené kredity jednotlivým predmetom, zároveň konštatoval, že jedným z hlavných princípov novej koncepcie spoločného základu je adekvátnejšie ohodnocovanie práce a štúdia študentov primeraným počtom kreditov.
9. Doc. Bokníková predniesla svoj pohľad na postavenie literárnovedných predmetov v spoločnom základe a ocenila vyšší počet kreditov a možnosť profilácie na magisterskom stupni.
10. Rada študijného programu ďalej diskutovala o koncepcii magisterského štúdia, jeho podobe a možnostiach budúcich zmien a úprav, rovnako aj o nábehu tohto programu.
11. Po diskusii Rada študijného programu vyjadrila súhlas s predkladanou verziou spoločného základu a odporučila ho na schválenie Akreditačnej rade fakulty.
12. Na záver rokovania sa prof. Kusá poďakovala všetkým zúčastneným za ochotu, nápady, energiu a čas. Vyjadrila presvedčenie, že v tejto zostave bude študijný program rozvíjaný správnym smerom a bude smerovať k tomu, aby v čo najväčšej miere zosúladiť požiadavky zamestnávateľov, očakávania študentov, ako aj ciele a možnosti fakulty.

Zapísal: P. Šveda

V Bratislave 8. 3. 2022

prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.